

Belgische migranten in Migrants belges dans Noord-Frankrijk 1850 (1870)-1914 le nord de la France 1850 (1870)-1914

Michiel Nuyttens

De tijd dat de lectuur van doctoraatsverhandelingen zich beperkte tot een kleine groep ingewijden ligt gelukkig ver achter ons. Het valt daarom toe te juichen dat twee recente verhandelingen werden uitgegeven door Academia Press en op die manier hun weg vonden naar het brede publiek.¹ De auteurs Saartje Vanden Borre en Elien Declercq deden hun onderzoek aan het Centrum voor de Historische Studie van Interculturele Relaties van de KU Leuven Kulak te Kortrijk. In dit interdisciplinaire centrum zijn historici en specialisten in de vergelijkende literatuurwetenschap aan het werk die de interculturele relaties in het grensgebied bestuderen. Beide studies focussen op de integratie van Belgische migranten in Noord-Frankrijk in de tweede helft van de 19^{de} eeuw tot aan de Eerste Wereldoorlog en dienen uiteraard samen te worden gelezen. Aan de geschiedenis van deze migratie werd in de literatuur al heel wat aandacht besteed, maar een nieuwe benadering houdt in principe steeds hoge verwachtingen in.

De in het Frans verschenen en zeer vlot geschreven studie van Elien Declercq had de ambitie een nieuw licht te werpen op deze geschiedenis aan de hand van volksliederen. Het is een op het eerste gezicht wat vreemd uitgangspunt en een vrij smalle basis om te peilen naar de graad van integratie. Maar volgens de auteur bieden de volksliederen toch de mogelijkheid om deze problematiek op een nieuwe en vooral meer genuanceerde manier te bestuderen.

224

kroniek

Le temps où la lecture des thèses de doctorat était limitée à un petit groupe d'initiés est heureusement révolu. C'est pourquoi il faut se féliciter de la publication par Academia Press de deux mémoires récents qui ont ainsi trouvé accès au grand public.¹ Les auteures, Saartje Vanden Borre et Elien Declercq, ont mené leur recherche dans le cadre du Centre pour l'étude historique des relations interculturelles (CHIR) de l'Université catholique de Louvain, Campus de Courtrai (KULAK). Dans ce centre interdisciplinaire travaillent des historiens et des spécialistes de la littérature comparée qui s'intéressent aux relations interculturelles dans la région frontalière. Les deux études sont centrées sur l'intégration des migrants belges dans le nord de la France durant la seconde moitié du XIX^e siècle, jusqu'à la Première Guerre mondiale, et il faut évidemment les lire ensemble. On a déjà accordé dans la littérature pas mal d'attention à l'histoire de cette migration, mais une nouvelle approche suscite toujours, en principe, de grandes attentes.

L'étude d'Elien Declercq, publiée en français et très agréablement écrite, avait l'ambition de jeter un nouvel éclairage sur cette histoire, en s'appuyant sur les chansons populaires. C'est, à première vue, une démarche un peu étrange et une base assez étroite pour évaluer le degré d'intégration. Selon l'auteure, les chants populaires offrent cependant la possibilité d'étudier cette problématique d'une manière nouvelle et surtout plus nuancée. Un corpus de plus de 400 chansons de la région Lille-Roubaix-Tourcoing, dues principalement aux auteurs Victor Capart

chronique

Er werd een corpus samengesteld van ruim 400 liederen uit de regio Rijsel, Roubaix, Tourcoing, met Victor Capart en Jules Watteeuw als voornaamste auteurs. Deze liederen werden in een breed historisch, cultureel, sociologisch en linguïstisch kader bestudeerd. De nadruk ligt op het literatuurwetenschappelijke aspect, maar de historische context mocht uiteraard niet ontbreken. De vele geciteerde fragmenten, soms een grappige mengeling van Frans, Picardisch en Vlaams dialect geven een kleurrijk beeld van het repertoire. De liederen werden vertolkt in huiselijke kring of waren een uiting van sociaal protest; ze werden gezongen op feesten van wijken of verenigingen en naar aanleiding van carnaval.

Het bleef al bij al een riskante onderneming om op basis hiervan stellingen hard te kunnen maken. In essentie ging de auteur na of de analyse van dit repertoire toeliet om het bredere integratieproces beter te begrijpen en een antwoord te geven op de vraag of de Belgen goed geïntegreerd waren in het Noorden. De eerste vraag kan positief worden beantwoord, maar het antwoord op de tweede is niet eenduidig. De auteur wenste de nadruk te leggen op vormen en uitingen van het proces van interactie tussen oorspronkelijke bewoners en nieuwkomers eerder dan op de concrete resultaten hiervan. Wanneer we de studie lezen vanuit dit perspectief dan kunnen we er ons in vinden. De omweg is wel erg groot om tot dit relativerende besluit te komen.

Bovendien waren er heel wat mogelijkheden die de auteur niet heeft benut en die haar studie ongetwijfeld meer glans hadden gegeven. Er ontbreken werken in de literatuur-opgave: het standaardwerk van Thumerelle² en de vele studies over de regionalistische beweging in de Franse Nederlanden die de laatste decennia verschenen, zijn nergens te bespeuren. Bijzonder jammer is dat geen aandacht wordt besteed aan de activiteiten en liederavonden van Pro Westlandia in de grensstreek, de rol die hierin werd gespeeld door o.m. August Borms en de aandacht die de regionale pers

225

et Jules Watteeuw, a été rassemblé. Ces chansons ont été étudiées dans un cadre large à la fois historique, culturel, sociologique et linguistique. L'accent est mis sur l'aspect relevant de la littérature comparée, mais, bien sûr, le contexte historique ne pouvait pas être négligé. Les nombreux fragments cités, parfois un mélange amusant de français, de picard et de dialecte flamand, donnent une image pittoresque du répertoire. Les chansons étaient interprétées dans le cercle familial, ou bien elles étaient une expression de contestation sociale ; elles étaient chantées lors des fêtes de quartier ou d'associations, et à l'occasion du carnaval.

Cela restait, dans l'ensemble, une entreprise hasardeuse que de prétendre étayer des assertions sur de telles bases. En substance, l'auteure a examiné si l'analyse de ce répertoire permettait de mieux comprendre le processus d'intégration au sens le plus large et d'apporter une réponse à la question de savoir si les Belges avaient été bien intégrés dans le Nord. On peut répondre positivement à la première question, mais la seconde n'est pas sans équivoque. L'auteure a souhaité mettre l'accent sur les formes et les expressions du processus d'interaction entre occupants d'origine et nouveaux venus, plutôt que sur les résultats concrets de celui-ci. Quand on lit l'étude sous cet angle, alors on s'y retrouve. Le détour est quand même bien grand pour parvenir à cette conclusion nuancée.

De plus, il existait bien des possibilités que l'auteure n'a pas mises à profit et qui eussent sans nul doute donné plus d'éclat à son étude. Il manque des titres dans la bibliographie : on ne trouve pas trace de l'ouvrage de base de Thumerelle², ni des nombreuses études sur le mouvement régionaliste dans les Pays-Bas français, publiées au cours des dernières décennies. Il est particulièrement dommage qu'aucune attention ne soit accordée aux activités et aux veillées en chansons organisées par Pro Westlandia dans la région frontalière, au rôle joué au sein de l'association, entre autres, par August Borms et à l'attention que leur porta la presse régionale (le *Journal de Roubaix* et d'autres). On aurait pu, notamment, examiner si l'activisme honni a, en définitive, favorisé l'intégration.

(*Journal de Roubaix* e.a.) hieraan besteedde. Er had o.m. onderzocht kunnen worden of het verafschuwde activisme uiteindelijk de integratie bevordert heeft.

Bovengenoemde manco's in de literatuuropgave gelden ook voor het werk van Saartje Vanden Borre. De literatuur over de regionalistische beweging in de Franse Nederlanden en de *sociétés savantes* in de regio werden tot mijn niet geringe verbazing volledig buiten beschouwing gelaten. Vanden Borre beweert voor haar studie gebruik te hebben gemaakt van "een variatie aan bronnen", maar in werkelijkheid gaat het hier vooral (en weer) om volksliederen (met hier en daar letterlijke overname van citaten uit de studie van Declercq) en persartikelen, aangevuld met een aantal onuitgegeven, grotendeels onpersoonlijke administratieve bronnen. De auteur beweert te hebben geput uit "verenigingsinventarissen in de departementale archieven", wat dit ook moge betekenen. Deze veel te lange studie is geschreven in een stroef Nederlands en bevat helaas heel wat taal- en drukfouten. Helder Nederlands en een synthetische formulering hadden het boek zonder de minste twijfel aan kracht kunnen laten winnen.

Deze studie nam het sociaal-culturele leven als uitgangspunt om de integratie van de Belgische migranten in het Noorden van Frankrijk te bestuderen. Ook hier weer kunnen we ons de vraag stellen of dit niet een al te smalle basis is om de complexiteit van het integratieproces te bestuderen. De auteur onderzocht voornamelijk het proces van wederzijdse aanpassing tussen de Belgische migranten en de maatschappij waarin ze terecht kwamen in het arrondissement Rijsel tussen 1850 en 1914, "...een periode waarin het moderne verenigingswezen zich verspreidde en het proces van natievorming tot volle wasdom kwam". De migranten vormden een heterogene gemeenschap, maar de meesten waren arbeiders die terecht kwamen in de textielindustrie. In de tweede helft van de 19de eeuw ontstond een rijk palet aan verenigingen (bvb. zang- of muziekverenigingen), waar ingeweken arbeiders actief aan

226

kroniek

Les manques bibliographiques ci-dessus mentionnés valent aussi pour l'ouvrage de Saartje Vanden Borre. La littérature sur le mouvement régionaliste dans les Pays-Bas français ainsi que les sociétés savantes de la région ont été, à mon grand étonnement, complètement passées sous silence. Vanden Borre prétend pour son étude avoir fait usage d'une « diversité de sources », mais, en réalité, il s'agit ici surtout (et à nouveau) de chansons populaires (avec, ici et là, l'emprunt mot pour mot d'extraits de l'étude de Declercq), d'articles de presse, le tout complété par un certain nombre de sources, pour la plupart administratives et impersonnelles, non attestées. L'auteure prétend avoir puisé dans « les inventaires des associations des archives départementales ». Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire ?

Cette étude beaucoup trop longue est écrite dans un néerlandais laborieux et contient, hélas, pas mal de fautes de langage et de coquilles. Avec un néerlandais limpide et une formulation synthétique le livre aurait, sans le moindre doute, pu gagner en vigueur.

Cette étude prenait la vie socioculturelle comme référence afin d'examiner l'intégration des migrants belges dans le nord de la France. Là encore, on peut se demander si ce n'est pas une base par trop restreinte pour analyser la complexité du processus d'intégration. L'auteure s'est penchée essentiellement sur le processus d'adaptation réciproque entre les migrants belges et la société dans laquelle ils se retrouvaient, dans l'arrondissement de Lille, entre 1850 et 1914, « ... une période d'expansion du secteur associatif moderne et d'épanouissement du processus de formation de la nation ». Les migrants constituaient une communauté hétérogène, mais la plupart étaient des ouvriers qui arrivèrent dans l'industrie textile. Durant la seconde moitié du XIX^e siècle apparut une large palette d'associations (par exemple des chorales ou des harmonies), auxquelles les ouvriers immigrés participèrent activement. Parfois, les immigrants belges prirent eux-mêmes l'initiative de la création d'une association et déposèrent une demande de reconnaissance officielle auprès de la préfecture ; en pratique il s'agissait, de plus

chronique

deelnamen. Soms namen Belgische immigranten zelf het initiatief voor het opzetten van een vereniging en dienden ze een officieel verzoek in tot erkenning bij de prefectuur; in de praktijk ging het hoe langer hoe meer om verenigingen bestaande uit Belgen en Fransen. Er waren veelvuldige contacten tussen verenigingen aan beide kanten van de grens. Zonder meer fungeerden deze verenigingen als bindmiddel voor de Belgische immigranten in de Noord-Franse maatschappij. De immigranten leken op weg om hun nieuwe vaderland in hun hart te sluiten, maar vanaf het einde van de jaren '80 nam Parijs maatregelen rond nationaliteit, dienstplicht en bescherming van de nationale arbeidsmarkt die discriminerend waren voor de migrantengemeenschap, vooral de migranten van de eerste generatie. Velen zouden hun officieuze integratie in de Rijselse regio, mede door hun actieve rol in het verenigingsleven, formeel bevestigd zien doordat hun nakomelingen het Franse staatsburgerschap verwierven. Net zoals in de studie van Elien Declercq werd een zeer breedvoerige omweg genomen om tot dit minimalistische besluit te komen.

Beide studies hebben een steentje bijgedragen aan onze kennis van het integratieproces van Belgische immigranten in Noord-Frankrijk, maar er liggen nog meer en diepgaander denkrichtingen open. ■

- 1 DECLERCQ E., *Migrants belges en France. Une histoire revisitée à travers la chanson populaire (1870-1914)* en VANDEN BORRE S., *Vreemden op vertrouwd terrein. Het sociaal-culturele leven en de integratie van Belgische migranten in Noord-Frankrijk (1850-1914)*, beide uitgegeven in 2012.
- 2 THUMERELLE P.-J., *La Population de la région Nord-Pas de Calais. Étude géographique*, 3dln., Lille, 1982

en plus, d'associations composées de Belges et de Français. Des contacts multiples existaient entre associations de part et d'autre de la frontière. Incontestablement, ces associations firent fonction de ciment pour les immigrants belges dans la société du nord de la France. Les immigrants semblaient sur le point de serrer leur nouvelle patrie dans leur cœur, mais à partir de la fin des années 1880 Paris prit des mesures concernant la nationalité, le service militaire et la protection du marché national de l'emploi, discriminatoires pour les communautés de migrants, surtout pour les migrants de la première génération. Cette intégration officieuse dans la région de Lille, notamment du fait de leur rôle actif dans la vie associative, beaucoup la verraient confirmée officiellement avec l'acquisition par leurs descendants de la citoyenneté française. Exactement comme dans l'étude d'Elien Declercq, on a pris un très ample détour pour parvenir à cette conclusion minimaliste.

Les deux études ont contribué à notre connaissance du processus d'intégration des immigrants belges dans le nord de la France, mais des pistes de réflexion nombreuses et plus approfondies restent encore ouvertes. ■

—Traduit du néerlandais par Marcel Harmignies

- 1 DECLERCQ E., *Migrants belges en France. Une histoire revisitée à travers la chanson populaire (1870-1914)* et VANDEN BORRE S., *Vreemden op vertrouwd terrein. Het sociaal-culturele leven en de integratie van Belgische migranten in Noord-Frankrijk (1850-1914)* (Étrangers en terrain familial. La vie socioculturelle et l'intégration des migrants belges dans le nord de la France (1850-1914)) tous deux publiés en 2012.
- 2 THUMERELLE P.-J., *La Population de la région Nord-Pas-de-Calais. Étude géographique*, 3 vol., Lille, 1982.